

★独创用耳朵学英语，边乘公车，边逛街，边学英语★

◆ 历年 精 华 选 集 ◆

疯狂英语

最新的英语学习模式

丢掉旧的学习方法，开始用耳朵学英语吧。

相伴一生的日记

朱红梅◎主编

最经典的材料

精选名人日记，提供背诵加仿写的范本，
培养用英语思维的能力。

最全面的英语点拨

会话秘籍、听力百宝箱、妙句开小灶，助你一次解决听力、
口语双重难题。

最省力的背诵方法

英文+中文提示句，瞬间倒背如流，
轻松学习名人惯用语句。



1张MP3容量等于
4盘60分钟磁带/CD

中山大学出版社



疯狂英语
历年精华选集

A Collection of Classic Diaries

相伴一生的日记

主编 朱红梅

中山大学出版社

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

疯狂英语历年精华选集·相伴一生的日记/朱红梅主编. —广州: 中山大学出版社, 2009. 6

ISBN 978 - 7 - 306 - 03346 - 8

I. 疯… II. 朱… III. ①英语—语言读物②日记—作品集—世界
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 088831 号

出 版 人: 叶侨健

责任编辑: 黎恋恋

封面设计: 大象设计

责任校对: 赖艳艳

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 盛兰兄弟印刷装订有限公司

规 格: 787mm × 1092mm 1/16 21.75 印张 375 千字

版次印次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 1 - 12000 册 定 价: 29.80 元

本书如有印装质量问题影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

一、人性化的英语读本——疯狂英语历年精华选集

我们学不好英文的一个普遍的外部原因是我们所使用的教材落后、枯燥、不实用。一言以蔽之：缺乏人性化。因此，要全面提升英语水平，找到一套好的、人性化的教材非常重要。那么，怎样才能找到这样的教材呢？从英语听、说、读、写的全面提高来看，我们认为，理想而有效的英文教材应具备以下三个特点：

1. 可理解性 (comprehensibility)

理解所学语言的信息是学会语言的必要条件，不容易理解的内容只是学习的负担。历年精华选集系列选材大众化，全书中英文对照、图文编排，便于阅读、理解。

2. 既有趣又有用 (interesting and relevant)

要使习得的语言有实际价值，必须经过精挑细选；学习的材料越有趣、越有用，越能激发学习者的热情，在不知不觉中学会该语言。历年精华选集系列收录内容广泛，文字优美，在有趣和有用两方面达到理想的契合，是不可多得的材料。

3. 非语法规序安排 (not grammatically sequenced)

语言学习的关键是有足量的、可理解的输入 (input)，而不是一味地把句子拆开，逐一分析。如果目的是“应用”而不是“研习”，按语法规序安排的课程不仅不必要，而且不足取。历年精华选集系列一改传统图书片面强调语法的风气，注重听、读、背等练习，全面提高英语学习者的英语素养。

疯狂英语历年精华选集是一套站在读者的立场、以读者为中心的英语读本，新颖、有趣、实用，充满人情味，富于人性化。有理由相信，此套丛书的面世将会一改英语学习的旧方法，开创全新的学习局面。

二、用耳朵学英语

疯狂英语历年精华选集系列独创“用耳朵学英文”的学习方式，为



英语学习者创造一个全英语环境，无论是乘车、散步、逛街还是躺在床上，都能不断地听英语，练就英语耳。全套书都配备MP3光盘，由美籍专家配音，并配以相应风格的背景音乐，不管是诗歌还是小说，都有立体式的欣赏效果。配音吐字清晰，发音地道，语速适中，感情充沛，是很好的听力材料。

语言首先是声音系统，文字不过是声音的标本，所以声音的大量“输入”和“输出”是必不可少的。语言学习首先必须调动的器官是耳朵和嘴巴，而不是眼睛。由于学习外语没有像母语那样，有声音反复循环出现的语言环境，所以声音的“输入”和“输出”必须从一个单词开始，从一个个句子、一篇篇小短文开始，先听标准音，再复述出标准音，反复、反复再反复。

三、背诵，快速征服英语的唯一方法

1. 英语学习的现状

学习英语的重要性已经是不言而喻的了，但怎样才能学好英语，一直是困扰着英语学习者的大问题。英语学习被分解得支离破碎，异常复杂：发音、单词、短语、语法，口语、听力、阅读、笔译、口译等等，不一而足。学习者无所适从，英语学习变得事倍功半。结果学了十几年的英语，听、说、读、写还是“门门懂，样样瘟”，没有哪一样拿得出手。那么，有没有可以全面提高英语能力的办法呢？回答是肯定的，在非英语环境下，有一个非常重要的法宝，就是“背诵”！

2. 我们为什么要背诵

古人云“熟读唐诗三百首，不会作诗也会吟”，“读书百遍，其义自见”，这些道理包含了中国五千年来经典的教育方法。人人都知道：熟能生巧，但是我们现在在“熟”这一方面做得太少了，学习片面地强调“理解”，一切教学活动都要在理解的基础上进行，忽略了“背才是初步的理解”这个基本的认知。仅仅阅读或默读是永远学不会英语的，看书、阅读本身没有错，古语也有说“开卷有益”，但是若只通过这样的方法来学习英



语，必定听也听不懂，说也说不出；听别人妙语连珠一千句，口若悬河一万句，都不如自己张口说一句。别人说得天花乱坠，那也是他们的，只有背诵雪莱的英文，才是地道的英文，才是自己的英文。背是认识和熟知的过程，是积累的必经途径，和“理解”并不矛盾。

任何一门学科的学习，首要的一条是背诵。学习英语，只要能背出文章，脑子里就有单词，有句型，有语法，更重要的是，有语感。背诵，是学好英语的最佳捷径和成功法宝。

3. 我们应该背诵什么

A. 历年精华选集——背诵的必选材料

背诵是原始的语言积累，个人的语料库建立在所背所记的内容上，自己的语言是什么水平，很大程度上取决于所背的内容。只有背好的文章，才能丰富自己的语料库，以备随意取用，因此背诵的内容显得尤为重要。历年精华选集系列收录的内容广泛，涵盖小说、美文、诗歌、电影等，遍及文学、艺术领域，集各国名家之经典，文字优美，非常适合背诵。而且这些经典的文章包含了重要的语言知识点和丰富的词汇，是最全面、最好的语言环境。背诵这些经典文章，不仅可以学习到地道的表达，更可以广泛了解英语文化。另外，为了方便读者的背诵，此系列图书每篇文章后精心编排了英文提示词和中文提示句，助你一臂之力，让背诵简单易行。

本套书用途多元化，你可以随意地把它当作文学作品来欣赏，也可以步骤性地从中提升自己的英语能力。从学习的角度来看，历年精华选集系列的学习重点，在于正确的发音和背诵两方面，为方便聆听和模仿，所配朗读速度适中；为方便背诵，所选文章长度适合。总之，希望你在英文经典里遨游的同时，提高英语能力、充实文学素养。

B. 历年精华选集背诵三步骤

第一步：把文章仔细通读一遍，观察每个提示词的位置。

第二步：把提示词抄下来，按照提示词来背每句话。

第三步：在脑海里默想提示词的具体位置，同时看着中文提示句背诵整篇文章。

4. 英语大师谈背诵

学习英语的唯一正轨，不出仿效与熟诵；仿效即整句的仿效，熟诵则仿效之后必回环练习，必须能顺口出而后已。凡能依这方法读英文的，无不成功，这是学英语的康庄大道。

——林语堂 现代文学家、翻译家和英语通
语言的习惯是由模仿逐步养成的。而要模仿，就必须熟读和背诵，不然模仿无从谈起。背诵是中国人学习的传统方法，我至今认为依然有效。

——杨自俭 中国海洋大学外国语学院院长、教授

《疯狂英语》已经走过了十几个年头，为感谢广大读者的支持和厚爱，《疯狂英语》编辑部特编撰了《疯狂英语历年精华选集》，以飨读者。本系列共有五本：《最值得一读的小说》、《最经典的美文》、《最值得珍藏的书信》、《最醇香的诗歌》和《相伴一生的日记》。这五本书的素材均选自最受欢迎的名人佳作。跌宕起伏的小说、精妙智慧的美文、感人至深的书信、轻盈唯美的诗歌，还有笔调朴实、饱含人生哲理的日记，希望您在欣赏英语的美妙、了解西方文化的同时，也能在英语技巧和应用方面获得全方位的提高。

日记作为一种私人写作方式自古以来就受到人们的普遍青睐，无论是心情愉悦还是情绪不佳都可以面对日记本敞开心扉，将所见、所闻、所想诉诸笔端，将快乐永驻，将悲伤抛在脑后。写一篇日记就是做了一次心灵的旅行，当时过境迁，再打开泛黄的日记本，一点一滴的往事、一点一滴的思想串联起来便构成了自己的人生轨迹。

世界上很多著名的人物都有写日记的习惯，约翰·亚当斯、马克·吐温、温斯顿·丘吉尔等都通过日记来记述自己的日常生活、所思所想，甚至历史事件。例如，约翰·亚当斯的日记，虽然是从其自身的角度来记述美国独立的革命过程，但在很大程度上反映了历史，给历史留下了鲜活的资料。

对于我们中国学生而言，学习英语日记写作在很大程度上是帮助自己学习英语。一般人记忆单词大都是根据课文中所学内容，学一课背一课，平时应用很少，只是在考试时写个100~200字的应试文章，而且这种文章还有很多获得高分的“高招”。这种方法忽略了对英语学以致用，是一种为了考试而记忆单词的做法。写日记正是克服这种弊端的方法，它可以充分调动自己所学单词、短语，写的过程也是复习的过程，而且，将单词用于具体的句子中会让写作者对其产生很深刻的印象。

要真正学好英语，就要培养用英语思维的能力。但是，要做到这一点是不容易的。有一个简单易行的办法可以帮助我们练习用英语思维，那就是写英语日记。写英语日记能够让你从各种生活细节及感受中学到最生活化、最地道的英语词语。不同于应试作文的被

动写作，日记写作过程是一个积极主动的过程，因为日记可以无拘无束，天马行空，因此对单词、短语的要求量也比较大，在这种情况下，只要主动查词典，主动学习，就可以获得事半功倍的效果。如果你能流利地写出好的英语日记，你的英语就已经成功了一大半。

写好英语日记，要注意以下几点：

1. 英语日记的格式

一般英文日记由两部分构成，即书端和正文。书端是专门用来记录写日记的时间、星期和天气的。英文日记的书端通常写在正文的左边（顶格）。在本书中，大家可能会看到一些不同于上面所介绍的格式，这是不同的变体，但作为初学者还是要按照严格的格式写作。

2. 总体概述

日记一般都是对当天发生在自己身边事件的记叙或评论，因此，一般都是按照时间顺序用叙述的手法进行写作。接下来的行文可以比较自由，除了要把握文章的主要内容、使文章遵循一定的时间或逻辑顺序外，可以自由写作，夹叙夹议，也可进行横向或纵向的联系。初学者应该把握语言的通俗性，使日记具有生活气息，叙事条理清晰，表达精确到位。

3. 日记的人称

因为日记通常是记录自己或自己与他人所经历的当天发生的事情，所以日记多采用第一人称I或we来叙述。但在写作过程中免不了要描述他人，这就要根据实际情况来使用不同的人称了。由于日记中频繁出现I，因此常常省略，但如果会造成语意不清则不能省略。

4. 日记的时态

日记通常是当天晚上记录白天所发生的事情，可见所记之事是已经发生的，故应该用过去时态来记叙。这种情况很适合具体记叙某一件事，按照时间顺序，统一按照一种时态写下来。但是，在实际生活当中的日记，可以根据具体情况来确定时态的使用，如果是在发表议论、谈看法、谈理想或描述情景时，则有的用一般现在时，有的用过去时，有的用将来时等等。

我们相信，只要你有毅力字字读来、句句细听、声声模仿，你的发音、语调、语感都将会有质的飞跃！

几载寒暑如弹指一挥。回首几年的辛勤，无数次的修改审校，再看着手中饱含墨香的《疯狂英语年精华选集》，我们除了感叹，更多的是期望，是得到广大读者认可的殷切期盼。

译注如有不当之处，恳请指正。

日记专项辅导

一、单词

从某种意义上说，英语日记是最难的写作，因为它包罗万象，涉及生活的各个方面，对词汇的要求特别高。因此，在日常学习中，必须做一个“有心人”，准备一本笔记本，将一些英语的习惯表达法及时记录下来，以便在以后记日记的时候可以使用。在开始记日记时，碰到一两个英语词汇不会写，不妨先用汉语写上，以后学会了英语表达，再补上去。千万不要因为一两个词写不出，就没了记英语日记的兴趣，以致放弃用英语记日记。只要你注意积累，一定会发觉自己英语日记中夹杂的汉语会越来越少，最后变为全部地道的英语日记。

二、短语和句型

同单词一样，短语和句型也要在平时注意积累，但有一点和单词不同，就是短语和句型不如单词容易查找。如果用写日记的方法每天在日记中把当天所学的短语和句型用一次，这样的效果就会很好。因为写日记是一个创作的过程，这个过程给人的印象也是最深的，写的过程可以很好地体会短语和句型的意思和用法，这样就会形成课上课下的良好互动。

一定时间内要对日记有一个“复习”的过程，比如一周结束后对日记中的单词、短语、句型进行总结、强化记忆，

三、句子

1. 句子要合乎语法。
2. 用词要恰当、贴切。
3. 词的搭配要正确。
4. 词和句子要富于变化。
5. 运用古谚。

CONTENTS 目 录

1. Spring 春之语

Brook Farm 布鲁克农场	2
Three Young Birds 三只小鸟	10
An Adventurous Morning 惊险的早上	16
Life in Battle 战场上的生活	26
Wandering in Brazilian Forest 漫步巴西森林	34
The New Book Comes Out 新书出版之后	40
Adventure to New Zealand 新西兰探险记	55
A Testimony Against Slavery 反对蓄奴宣言	61
A Day of Robinson 鲁宾逊的一天	70

2. Summer 夏之梦

Mourn for My Love 忆亡妻	81
Days in the Disease 病中的日子	89
A Morning in May 五月的清晨	94
To New Haven 去纽黑文	99
Diaries of Lewis and Clark 刘易斯与克拉克日记	104
Nature 自然	113
Lincoln 林肯	117
Freedom 自由	124
The Lesson of a Tree 树的启示	129

CONTENTS 目 录

The Diary of a Young Girl 安妮日记	134
“Z” for Zachariah 撒迦利亚的“Z”字	154

3. Autumn 秋之歌

The Journal of Madame Knight 耐特夫人日记	166
The Fire of London 伦敦大火	171
William Got Married 威廉结婚了	178
An Unusual Farmer 一位非同凡响的农夫	183
Run Across a Groundhog 偶遇土拨鼠	191
Concord and Paris 康科德和巴黎	198
Naval Training 军训	203
Ellery Visited His Ex-girlfriend 埃勒里外出探访前女友	212
Christina Rossetti 克里斯蒂娜·罗塞迪	220
On Milton and His Works 弥尔顿及其诗歌	225

4. Winter 冬之思

The Irish Character 爱尔兰人的性格	232
About Byron 关于拜伦	238
Diaries of Arnold Bennett 阿诺德·本涅特日记	246
In Cuba 在古巴	256
John Lennon Was Shot 约翰·列侬被枪杀	267

CONTENTS 目 录

Father's Recalling His Past 父亲追忆他的过去	275
The First Impression of USA 美国印象	279
The Death of Joan 琼之死	284
High and Low Music 高级音乐和低级音乐	290

5. 学生日记选读

Spring 春日记事	297
Summer 夏日畅想	305
Autumn 秋日抒怀	314
Winter 冬日物语	322
附录	330

1

Spring | 春之语

Brook Farm 布鲁克农场 ◆

Three Young Birds 三只小鸟 ◆

An Adventurous Morning 惊险的早上 ◆

Life in Battle 战场上的生活 ◆

Wandering in Brazilian Forest 漫步巴西森林 ◆

The New Book Comes Out 新书出版之后 ◆

Adventure to New Zealand 新西兰探险记 ◆

A Testimony Against Slavery 反对蓄奴宣言 ◆

A Day of Robinson 鲁宾逊的一天 ◆



BROOK FARM

布鲁克农场

Nathaniel Hawthorne 纳撒尼尔·霍桑 (1804—1864)

美国小说家、短篇小说家和散文家。他是美国文学史上浪漫主义小说和心理分析小说的开拓者。他的代表作《红字》(*The Scarlet Letter*, 1850) 使他成为当时公认的最重要的作家。他的长篇小说还有《七个尖角顶的房子》(*The House of Seven Gables*)、《福谷传奇》(*The Blithedale Romance*) 和《玉石雕像》(*The Marble Faun*)。

1841年, 作者参加了布鲁克农场试验, 在农场里生活了五个月。这里所选的三篇日记记述了他初到农场和即将离开农场时的经历与心境。

(一)

April 13th, 1841

Here I am in a polar paradise! I know not how to interpret this aspect of nature, whether it be of good or evil *omen*¹⁾ (预兆, 征兆) to our *enterprise*²⁾ (事业). But I reflect that the Plymouth pilgrims arrived in the midst of storm, they prospered, and became a great people, and doubtless it will be the same with us?

I have not yet taken my first lesson in agriculture, except that I went to see our cows foddered (喂) yesterday afternoon. We have eight of our own; and the number is now increased by a *transcendental*³⁾ (先验的, 超出人类经验的) *heifer*⁴⁾ (小母牛) belonging to Miss Margaret Fuller. She is very *fractious*⁵⁾ (易怒的, 脾气不好的), I believe, and apt to kick over the milk-pail? I intend to convert myself into a milkmaid this evening, but I pray Heaven that Mr. Ripley may be moved to assign me the kindest cow in the herd, otherwise I shall perform my duty with fear and trembling?

参考译文

1841年4月13日

我来到了人间极地! 我不知道怎样描述自然的这一方面, 不知道这对我们的事业是好兆头还是坏兆头。但我想起创立了普利茅斯殖民地的移民们也是在暴风雨中到达美国, 他们成功了, 并且发展成了一个伟大的民族——毋庸置疑, 我们会和他们一样……

我还没有上农业的第一课, 只是昨天下午我去看了怎样喂奶牛。有八头奶牛是我们的; 不过现在数量增加了, 因为多了玛格丽特·福勒小姐的那头超凡脱俗的小母牛。我觉得, 这头小母牛非常难以驾驭, 是会踢翻奶桶的那种……我打算今天晚上就把自己转变成一个挤奶工。但愿上帝保佑里普利先生会把牛群中最和善的那头分给我, 不然的话, 我工作时就要战兢兢了……

1. *omen*['əumen] *n.* 预兆, 征兆2. *enterprise*['entəpraɪz] *n.* 企业, 事业3. *transcendental*[trænsen'dentl] *adj.* 先验的, 超越的4. *heifer*['hefə] *n.* 小母牛5. *fractious*['frækʃəs] *adj.* 易怒的, 倔强的, 脾气不好的

I like my brethren in *affliction*⁶⁾ (痛苦, 苦恼) very well, and could you see us sitting round our table at mealtimes, before the great kitchen fire, you would call it a cheerful sight. Mrs. B is a most comfortable woman to behold. She looks as if her *ample*⁷⁾ (充足的, 丰富的) person were stuffed full of tenderness—indeed, as if she were all one great, kind heart?

(二)

April 14th, 10 a.m.

I did not milk the cows last night, because Mr. Ripley was afraid to trust them to my hands, or me to their horns. I know not which. But this morning I have done wonders. Before breakfast, I went out to the barn and began to chop hay for the cattle, and with such “*ighteous vehemence*⁸⁾ (热心, 激烈, 热烈)”, as Mr. Ripley says, did I labor, that in the space of ten minutes I broke the machine. Then I brought wood and *replenished*⁹⁾ (补充) the fires; and finally went down to breakfast, and ate up a huge mound of *buckwheat*¹⁰⁾ (荞麦) cakes. After breakfast, Mr. Ripley put a *four-pronged*¹¹⁾ (尖端分叉的) instrument into my hands, which he gave me to understand was called a *pitchfork*¹²⁾ (干草叉); and he and Mr. Farley being armed with similar weapons, we all three commenced a *gallant*¹³⁾ (英勇的) attack upon a heap of *manure*¹⁴⁾ (肥料). This office being concluded, and I having purified myself, I sat down to finish this letter...

Miss Fuller's cow hooks the other cows, and has made herself ruler of the herd, and behaves in a very tyrannical (残暴的) manner... I shall make an excellent *husbandman*¹⁵⁾ (农夫),—I feel the original Adam reviving within me.

6. affliction[ə'flɪkʃən] n. 痛苦, 苦恼

8. vehemence['vi:ɪməns] n. 热烈, 激烈

10. buckwheat['bʌkwɪ:t] n. 荞麦

12. pitchfork['pɪtʃfɔ:k] n. 干草叉

14. manure[mə'njuə] n. 肥料

7. ample['æmpl] adj. 充足的, 丰富的

9. replenish['ri:plənɪʃ] vt. 补充

11. pronged[prɒŋd] adj. 尖端分叉的

13. gallant['gælənt] adj. 英勇的

15. husbandman['hʌzbəndmən] n. 农夫